

小图书

馆丛书



XIAOTUSHUGUAN
CONGSHU



史勤奋 范奇龙 选编

外国优秀民间故事选

7.5

少年儿童出版社

史勤奋 范奇龙 选编

外国优秀民间故事选

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

责任编辑：黄竹琴
封面画、插图：刘学伦



·小图书馆丛书·
(全套 120 本)

四川少年儿童出版社出版
四川省新华书店发行
四川新华印刷厂印刷
1987年第一版第一次印刷

书号：R10247·413
全套定价：148.50元



神奇 · 丰富 · 美丽

全世界的少年儿童几乎都爱听民间故事。在夏夜的星空下，冬日的火炉旁，你简直无法统计，优美动人的民间故事曾迷住过多少天真无邪的孩子。

民间故事，同民歌一样，是人类最早的文学创作之一。最初都在民间口头流传，一边流传，一边不断地为流传的人所加工，直到后来有人用文字记录下来，才成为书面的作品。它们都没有明确的作者，没有明确的创作年代，但有着类似“从前，有个……”这样的开头；而且以富有幻想，惯用夸张、譬喻和拟人的手法，情节生动曲折，语言简明、朴素而有力作为普遍的特色。

世界各国的民间故事，蕴藏丰富，瑰丽夺目，往往越过国界，在五大洲传播。

各国民间故事，都从不同的角度，生动形象地

展示了各国的社会生活，反映了各国人民的劳动和斗争，它们描绘出不同地域、不同国度的湖光山色、风土人情，表现了各国人民独特的想象力和创造才华，并具有各自的民族特征和艺术风格。

苏联伟大的作家高尔基说过：“如果不知道人民的口头创作，那就不可能知道劳动人民的真正历史。”正是从这一意义出发，我们给小读者选编了这样一本小书。虽然这里面的三十三篇民间故事，在所有的外国民间故事中，不过是沧海一粟，但它们都是优秀的有代表性的作品，神奇、丰富、美丽，妙趣横生。其中有些名篇如《仙鹤报恩》、《青蛙公主》、《乡下医生》等已被编为戏剧、电影；《太阳东边，月亮西边》在北欧更是家喻户晓。

历史是人民创造的。人民在创造历史的同时也创造了美好的自己。本书的一部分民间故事就以生动、完美的典型形象体现了各国劳动人民在社会生活中的种种优秀品质和传统美德。

劳动人民是诚实、善良的。在意大利民间故事《真话师傅》中，那个被人称为“真话师傅”的莱农，即使冒着使国王愤怒的危险，也决不说假话。在蒙古民间故事《人生下来不是为了自己》中，牧

民的儿子达瓦道尔日为了帮助他人完全置自己的利益于不顾。这些高尚的品格，即使在今天，也仍然是多么可贵！

劳动人民也是机智、勇敢、正直和富于深情厚义的。读了埃及民间故事《国王和鞋匠》、阿拉伯民间故事《箱子的故事》，谁都会惊叹那普通鞋匠和市场看守人的女儿的聪明智慧。而读了日本民间故事《螃蟹的故事》，俄罗斯民间故事《国王和织工》，法国民间故事《一双金脚》和罗马尼亚民间故事《石头人》，我们除了佩服主人公们的机智外，还不能不为他们的不畏强暴、不慕富贵、刚正不阿、忠于爱情和友谊的优秀品质所深深感动。

劳动人民对美好的事物有着鲜明的爱，对各种丑恶事物也有着强烈的憎。本书中有一部分故事就是以揭露讽刺丑恶事物为主要内容的。

它们的矛头，首先指向的是那些反动腐朽的剥削统治阶级。在多米尼加民间故事《国王的高塔》中，一位不理政务的国王，因为突然起了个要摸摸月亮的荒唐念头，竟让全城所有的箱子和篮子都堆迭起来造一座高塔，结果他从塔上面摔了下来，连脑袋上的一根毛也找不着。这活画了一个剥削阶级头子的专横和愚蠢。在德国民间故事《没有脚才能

走到的地方》中，一个名叫西拉拉弗雅的“幸福”国家，一方面有着最舒适的享受条件，是喜欢吃、喜欢玩的人的天堂。另一方面，却又最不讲真理，最不讲道德，是非、黑白、美丑，一切都完全颠倒：谁最能说谎，就能得到最好的职位；谁想勤恳工作，做好事，同邪恶作斗争，谁就被当作国家的敌人，而被驱逐出境。这个所谓的“幸福国家”，实际上是剥削阶级腐朽上层社会的一个十分生动的象征。

它们的矛头，同时还指向那些把宗教迷信作为麻醉欺骗劳动人民的重要工具的反动剥削阶级。在印度民间故事《高巴上天堂》中，庙宇的园丁高巴一生看管花园，他日夜梦想的是能进入传说中的幸福乐园——天堂。但他的小猴子好不容易上了天堂，却又很快逃了回来，原因是“天堂里硬壳果也没有，香蕉也没有，甚至连西瓜也没有”。原来，传说中的一切都是空的！这种幽默真是一种绝妙嘲讽。

它们的矛头，也不放过社会上的种种恶劣品质和习气。意大利民间故事《雕刻家的秘密》，通过一个雕刻家掠取学生的好作品以欺世盗名最终身败名裂的故事，对一切掠人之美的无耻之徒提出了

警告：“谁在别人的牧场上放羊，或迟或早总要失去羊群的，所有的狐狸总有一天要在皮货店相遇。”

劳动人民热爱真善美，憎厌假恶丑，同时还真诚地相信“善有善报，恶有恶报”这一客观规律。他们常常用丰富而美好的理想来补充现实的不足。于是，在日本的《仙鹤报恩》、意大利的《石头汤》、捷克斯洛伐克的《十二个月》等民间故事中，我们看到：善良的人最终都能得到救助。凶狠的人最终都会受到惩罚。在英国的《会跳舞的鞋子》、意大利的《针》、印度的《神罐》等民间故事中，我们看到了许多可亲可爱的宝器：一双鲜红的会跳舞的魔鞋，好人穿上会使他愉快，骗子、坏人穿上就处处与他作对；一根善于扶弱惩恶的神针，能为辛劳一辈子的老人干活，又能使美丽的残废姑娘得到幸福的生活；一个能一下伸出二十个拳头的疾恶如仇的神罐，先后惩罚了欺诈老百姓的地主和国王。在波兰民间故事《一个农民出身的国王》中，我们还看到了这样一个心不向贵族，而是向着穷人的国王，一切按照农民的办法来治理国家。这就是本书的又一类故事。这些故事，当然不是旧时代生活的直接写照，但它们都生动地体现了人民要求公正、合理、平等的美好理想和愿望。

劳动人民也用民间故事来表达生活斗争中的经验教训，来教育自己的后代。本书中的第四部分民间故事，可以说就是直接用以教育孩子的。在土耳其民间故事《大象和小老鼠》中，那只到处找大象比高低的小老鼠为什么到处碰壁，出洋相？就因为它既无知，又狂妄。在伊朗民间故事《小孩和小金鱼》中，捕鱼的小男孩因为放了一条三色的小金鱼，得到了一把神剪，剪什么，有什么，日子过得比谁都富裕，可是他得到的不是快乐，而是烦恼，直到将神剪扔回了大海，才过得和从前一样幸福。因为不是靠劳动得来的金钱和财富，不会给人带来幸福和快乐。在法国民间故事《笼子里的小星星》中，小主人公马尔克用捕蝶网捕到了一颗粉红色的小星星，因为喜欢，将它关在鸟笼里。小星星失去了自由，很快就失去了光华，生命垂危，而夜空因为失去了小星星，银河引起了扰动。他终于醒悟到：“把所有喜欢的东西，都归自己所有”，这是一种损人利己的自私行为；对喜欢的事物，只有爱护它，自己才能感到真正的欣慰。这些由劳动人民在长期的生活斗争中总结出来的宝贵人生哲理，对于我们今天的少年儿童，毫无疑问，也是非常适用的。

本书的最后一部分民间故事，实际上是古代的神话传说。

在科学不发达的远古时代，劳动人民对于自己生活着的自然环境不能作科学的说明，就常常用幻想去解释；不能用自己的力量去征服，就常常用幻想的力量来征服。这就是神话传说产生的根源。我国古代，就有“女娲补天”、“羿射九日”、“大禹治水”等优美的神话传说。本书中的老挝民间故事《偷火者的后裔》、菲律宾民间故事《阿陶的故事》和加纳民间故事《萨曼塔斯村》也是这样一类作品。《偷火者的后裔》实际上是古代老挝人民对本民族的来源以及人类起世、火山、地火等自然现象的原始解释。其中主人公卡拉萨特，很象希腊神话中那位为了给人类带来火种而甘愿承受上帝酷刑的普罗米修斯，充分表现了古代老挝人民在与自然斗争中的伟大献身精神。《阿陶的故事》是古代菲律宾人民对天地日月星辰现状的美好想象。《萨曼塔斯村》则表现了加纳人民由不了解森林规律、受森林所害，到逐渐掌握了森林规律，让森林听从人类安排的奋斗经过。这些故事，不仅有着永久性的魅力，而且对于我们了解人类童年时期的思想面貌也有着宝贵的价值。

我们希望小读者们认真读一读以上各类故事，增加对这方面的了解，进而引起阅读、欣赏外国民间故事的兴味。我们相信，它们一定能给大家以有益的思想、知识和艺术享受，使大家身心愉快的。

史勤奋 范奇龙

1984年2月25日

目 录

捧着空花盆的孩子（朝鲜）	1
人生下来不是为了自己（蒙古）	4
螃蟹的故事（日本）	16
仙鹤报恩（日本）	23
高巴上天堂（印度）	33
神罐（印度）	41
偷天火者的后裔（老挝）	50
阴险的仙鹤（印度尼西亚）	63
阿陶的故事（菲律宾）	68
大象和小老鼠（土耳其）	75
小孩和小金鱼（伊朗）	80
箱子的故事（阿拉伯）	83
聪明的阿布努华斯（沙特阿拉伯）	92
针（意大利）	98

真话师傅（意大利）	112
雕刻家的秘密（意大利）	123
石头汤（意大利）	132
会跳舞的鞋（英国）	144
一双金脚（法国）	156
笼子里的小星星（法国）	168
没有脚才能走到的地方（德国）	180
国王长着山羊耳朵（南斯拉夫）	184
十二个月（捷克斯洛伐克）	188
石头人（罗马尼亚）	201
一个农民出身的国王（波兰）	212
国王和织工（苏联亚美尼亚）	227
谢米昂七兄弟（苏联俄罗斯）	234
青蛙公主（苏联俄罗斯）	243
乡下医生（苏联立陶宛）	254
太阳东边，月亮西边（挪威）	260
国王的高塔（多米尼加）	274
国王与鞋匠（苏丹）	277
萨曼塔斯村（加纳）	285

捧着空花盆的孩子

(朝 鲜)

很久很久以前，在一个国家里，有一个贤明而受人爱戴的国王。但是，他的年纪已很大了，而且年迈的国王没有一个孩子。这件心事，使他很伤脑筋。有一天，国王想出了一个办法，说：“我要亲自在全国挑选一个诚实的孩子，收为我的义子。”他吩咐发给每一个孩子一些花种子，并宣布：

“如果谁能用这些种籽培育出最美丽的花朵，那么，那个孩子便是我的继承人。”

所有的孩子都种下了那些花种子，他们从早到晚，浇水、施肥、松土，护理得非常精心。

有个名叫雄日的男孩，他也整天用心培育花种。但是，十天过去了，半月过去了，一月过去了……花盆里的种子依然如故，不见发芽。

“真奇怪！”雄日有些纳闷。最后，他去问他

的母亲：

“妈妈，为什么我种的花不出芽呢？”

母亲同样为此事操心，她说：

“你把花盆里的土换一换，看行不行。”

雄日依照妈妈的意见，在新的土壤里播下了那些种子，但是它们仍不发芽。

国王决定观花的日子来到了。无数个穿着漂亮服装的孩子们涌上街头，他们各自捧着盛开着鲜花的花盆，每个人都想成为继承王位的太子。但是，不知为什么，当国王环视花朵，从一个个孩子面前走过时，他的脸上没有一丝高兴的影子。

忽然，在一个店铺旁，国王看见了正在流泪的雄日，这个孩子端着空花盆站在那里。国王把他叫到自己的跟前，问道：

“你为什么端着空花盆呢？”

雄日抽咽着，他把他如何种花，但花种子又长期不萌芽的经过告诉给国王，并说，这可能是报应，因为他在别人的果园里偷摘过一个苹果。

国王听了雄日的回答，高兴地拉着他的双手，大声地说：

“这就是我的忠实的儿子！”

“为什么您选择了一个端着空花盆的孩子做接

班人呢？”孩子们问国王。

于是，国王说：

“子民们，我发给你们的花种子都是煮熟了的种子。”

听了国王这句话，那些捧着最美丽的花朵的孩子们，个个面红耳赤，因为他们播种下的是另外的花种子。

（赵华昌 译）

人生下来不是为了自己

(蒙 古)

从前有个老人， he 有三个儿子。老大老二都很精明，老三人家都当他是傻子，他的名字叫达瓦道尔日。也许，他压根儿就不傻，可是哥哥们老拿他开玩笑。不管达瓦道尔日做一件什么事，他们都觉得好笑。过路的人掉了钱包，达瓦道尔日捡着了，就骑着马一直追到太阳落山，把钱包还给失主。两个哥哥嘲笑他说：

“真傻呀！送上门的外快他不要，可把马都赶坏了！”

人家的羊走错了路，跑到他们的帐幕附近，达瓦道尔日把它牵回去，交给原主。

哥哥们冒火了：

“天底下哪有这样的傻瓜！应当把羊杀掉，把肉吃光才对呀！可是他竟干出这种傻事来！”